

Resumen

Las actitudes lingüísticas se estudian a partir del contacto de más de una lengua porque estas influyen en la elección de una u otra lengua para la comunicación. Por tanto, con el propósito de contribuir a un mayor entendimiento sociolingüístico con respecto al bilingüismo guaraní-castellano en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina, se indagó acerca de las variaciones de las actitudes lingüísticas del bilingüismo guaraní-castellano de los académicos interesados en la cuestión del bilingüismo. El estudio fue descriptivo con un diseño no experimental cuantitativo transeccional. Para la recolección de datos se utilizó un cuestionario lingüístico, el cual estuvo integrado por expresiones aseverativas donde el informante tuvo la posibilidad de mostrar su grado de aceptación o de rechazo sobre lo planteado. La actitud hacia las lenguas guaraní y castellana se enmarcó, en general, dentro del carácter positivo, no obstante, el castellano contó con una tendencia positiva mayor con relación al guaraní en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina. Al observar las actitudes de los paraguayos y argentinos, los primeros, demostraron mayor afectividad hacia el guaraní, situación entendible por la realidad lingüística del Paraguay, en donde la lengua guaraní es oficial junto al castellano y es de uso muy generalizado. En cuanto al castellano, tanto paraguayos como argentinos apreciaron esta lengua.

Palabras claves: : *actitud, variación, lingüística, sociolingüístico, bilingüismo.*

Abstract

Linguistic attitudes are studied from the contact of more than one language because they influence the election of one or an additional language for communication. Consequently, to contribute to a better sociolinguistic understanding of Guaraní-Spanish bilingualism in the Paraguay-Argentina border, it was explored the variations of the linguistic attitudes of the Guaraní and Spanish bilingualism of academics interested in the subject. This study was descriptive, non-experimental with quantitative design. A linguistic questionnaire was applied to collect data, which was also composed with assertive expressions where the informant had the opportunity to state their level of acceptance or rejection of what was being suggested. The attitude concerning Guaraní and Spanish languages was outlined, in overall, as positive, however, Spanish had a superior positive trend compared to Guaraní in the Paraguay-Argentina border regions. When considering the attitudes of Paraguayans and Argentinians, the former revealed higher affection for the Guaraní language, a condition assumed by the linguistic reality of Paraguay, where the Guaraní language is official along with Spanish and it is also extensively spoken. Whereas the Spanish language, both Paraguayans and Argentinians treasured this language.

Key words: *attitude, variation, linguistics, sociolinguistics, bilingualism.*

¹ Doctor en Educación; Magíster en Ciencias del Lenguaje y la Literatura; Magíster en Lengua y Cultura Guaraní; Especialista en Docencia Universitaria; Especialista en Gestión Educativa; Licenciado en Bilingüismo Guaraní-Castellano/Castellano-Guaraní; Traductor Guaraní-Castellano/Castellano-Guaraní; Profesor de Lengua Guaraní; Profesor de Educación Escolar Básica 1º y 2º Ciclos; Miembro de Número de la Academia de la Lengua Guaraní; Miembro de la Comisión Nacional de Bilingüismo; Docente de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa, Paraguay. - dlecoski@gmail.com

Recibido 07/08/18 Aceptado: 21/11/18

INTRODUCCIÓN

La coexistencia de dos lenguas conlleva a sus hablantes a crear estereotipos que según Blas Arroyo (2008) son las ideas aceptadas comúnmente por un grupo o sociedad con carácter permanente, las cuales, principalmente, se cimientan en los prejuicios, estos se nutren en el desarrollo de las interacciones comunicativas, por lo tanto, multiplican los prejuicios ya existentes. Por eso, los estereotipos fomentan apreciaciones y valoraciones que se diseminan entre todos los hablantes de una comunidad.

En general, ya se han hecho muchos estudios acerca de las actitudes lingüísticas hacia el guaraní, principalmente en Paraguay, estos estudios se enmarcan como un capítulo importante de la sociolingüística por su influencia en la conducta lingüística.

El propósito de este trabajo de investigación es "Indagar sobre las variaciones de las actitudes lingüísticas de los académicos interesados en la cuestión del bilingüismo guaraní-castellano de las zonas fronterizas Paraguay-Argentina".

En esta investigación se planteó una hipótesis causal "Las actitudes lingüísticas varían en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina según la nacionalidad del hablante". Según Reguera (2012) la hipótesis causal conecta dos o más variables en relación de dependencia, es decir, la variable antecedente es la causa que precede al efecto o variable consecuente.

Definiciones de actitudes lingüísticas

Aguilera (2011) se refiere a la actitud lingüística teniendo en cuenta las palabras de Moreno Fernández (2008) que:

Es una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y

referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en la sociedad, y al hablar de "lengua" incluimos cualquier tipo de variedad lingüística. (Aguilera, 2011, pág. 57).

Según lo mencionado por Moreno Fernández la actitud lingüística es compartida por un grupo de personas y se refiere tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en la sociedad.

La actitud es abstracta pero observable a través de la persistencia de un comportamiento externo, no se puede medir directa y exactamente.

Janés (2006) menciona a autores como Álvarez, Martínez y Urdaneta (2001) para expresar que conocer las actitudes lingüísticas de los individuos y de los grupos humanos es fundamental, puesto que hasta un cierto punto, ayuda a predecir el comportamiento de los individuos y de sus respectivos grupos ante otros individuos o grupos. Las motivaciones que conllevan a actuar de una u otra manera pueden ser creencias de índole afectiva, cognitiva o conductual. (Janés, 2006, pág. 119).

Baker (1992) señala que el cognoscitivo y el afectivo a veces están contrapuestos, de manera que un sujeto puede efectuar una declaración –cognoscitivo– que puede estar opuesta a lo que realmente piensa –afectivo– y que, por ejemplo, ha verbalizado en función de una serie de prejuicios. (Janés, 2006, pág. 122).

Aguilera (2011), siguiendo la idea de Moreno Fernández (2008), dice:

Una actitud favorable o positiva puede hacer que un cambio lingüístico se cumpla más rápidamente, que en ciertos contextos predomine el uso de la lengua en detrimento de otra, que la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera sea más eficaz, que ciertas variantes lingüísticas se confinen a los contextos

menos formales y otras predominan en los estilos cuidados. Una actitud desfavorable o negativa puede llevar al abandono y el olvido de una lengua o impedir la difusión de una variante o un cambio lingüístico. (Aguilera, 2011, pág. 57).

Según Blas Arroyo (2008) en el estudio de las actitudes lingüísticas existen dos aproximaciones teóricas: la perspectiva conductiva y la perspectiva mentalista. La conductiva reconoce la conducta con la actitud del sujeto, es decir, el uso real de la lengua en las diferentes interacciones, las opiniones de los hablantes acerca de sus lenguas y respecto a los demás usuarios durante las interacciones comunicacionales. (pág. 322).

La perspectiva conductiva permite observar las actitudes, sin embargo, carece de la previsibilidad, dicho de otra manera, no permite vaticinar conductas diferentes a aquéllas específicas.

Por otro lado, la perspectiva mentalista afirma que las actitudes son un estado mental e interno que puede tener como respuesta diferentes formas de comportamiento, considera la actitud como una predisposición a una conducta que se dará en base a un estímulo.

La perspectiva mentalista es la más utilizada por los investigadores, aunque también no sea fácil estudiar las actitudes a través de ella, porque los estados mentales son difíciles de observar directamente, son inferidos por el comportamiento o por datos aportados por el propio hablante, que suelen tener una validez muy cuestionable. (Janés, 2006, pág. 120).

MATERIALES Y MÉTODOS

El alcance de este trabajo de investigación fue descriptivo porque se describió fenómenos y contextos (Hernández Sampieri et al., 2010), se detalló cómo son y se manifiestan las actitudes lingüísticas

teniendo en cuenta las variables de orgullo y purismo lingüístico. A través de estas variables se buscó especificar las actitudes lingüísticas mediante indicadores como la dulzura, la autenticidad, la identidad, la proyección, la gramática, la interferencia y el yopará que son indicadores muy propios en el estudio de las actitudes lingüísticas. Se aplicó un diseño no experimental transeccional de tipo cuantitativo.

La muestra estuvo compuesta por 126 académicos paraguayos y 113 académicos argentinos de instituciones públicas. El tipo de muestra fue no probabilística o dirigida porque se conformó a través de un subgrupo de la población atendiendo las características de la investigación. (Hernández Sampieri et al., 2010). Las personas involucradas en esta investigación fueron informadas fehacientemente del propósito del estudio y que las informaciones recogidas se usarán solamente con fines investigativos. Para la recolección de datos se utilizó un instrumento propio de una investigación lingüística, el cuestionario, en el cual se utilizaron las escalas de intensidad, el cuestionario estuvo integrado por expresiones aseverativas donde el informante tuvo la posibilidad de mostrar su grado de aceptación o de rechazo sobre lo planteado. La escala utilizada fue la de tipo Lickert. (López Morales, 1994). El cuestionario se aplicó en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina en los distritos de Cambyretá, Encarnación, San Juan del Paraná, Ayolas, Pilar y Alberdi (Paraguay), y en las localidades de Formosa (Capital), Laguna Blanca, Espinillo, Ituzaingo, Carlos Pellegrini y Posadas (Argentina).

Según López Morales (1994) "son raras las investigaciones lingüísticas de campo que no trabajen con algún aparato estadístico, por simple que sea". (p. 137). En este estudio, una vez aplicado el cuestionario lingüístico, se procedió a su tabulación mediante una matriz de datos.

RESULTADOS

Los resultados se presentan a través de tablas atendiendo la procedencia de los informantes de Paraguay (Py) y Argentina (Arg) y los ítems según las dimensiones.

Orgullo lingüístico

El orgullo lingüístico es una dimensión que abarcó los siguientes ítems:

- El guaraní/castellano es una lengua dulce. (G/CDUL)
- Para ser auténticamente de esta zona, uno tiene que saber hablar guaraní/castellano. (G/CAUTZ)
- La lengua guaraní/castellana está en nuestra sangre. (G/CSANG)
- El guaraní/castellano tiene que seguir. (G/CSEG)
- Es importante estudiar la gramática del guaraní/castellano. (G/CGRAM)

Tabla 1: Orgullo lingüístico hacia el guaraní

Categorías	GDUL		GAUTZ		GSANG		GSEG		GGRAM	
	Py	Arg	Py	Arg	Py	Arg	Py	Arg	Py	Arg
No quiero opinar	1%	17%	1%	9%	1%	3%	1%	6%	0%	3%
Totalmente falso	0%	0%	7%	6%	1%	0%	0%	0%	0%	0%
Falso	0%	5%	33%	25%	0%	8%	0%	0%	0%	0%
Algo falso	0%	0%	8%	0%	0%	3%	0%	0%	1%	0%
Ni Falso, ni verdad	1%	11%	5%	8%	3%	0%	1%	0%	6%	0%
Algo verdad	8%	8%	11%	22%	14%	14%	0%	0%	52%	11%
Verdad	22%	28%	23%	22%	44%	42%	30%	50%	41%	58%
Totalmente verdad	68%	31%	12%	8%	37%	30%	68%	44%	0%	28%

Fuente: Elaboración propia

Tabla 2: Orgullo lingüístico hacia el castellano

Categorías	CDUL		CAUTZ		CSANG		CSEG		CGRAM	
	Py	Arg	Py	Arg	Py	Arg	Py	Arg	Py	Arg
No quiero opinar	8%	17%	2%	3%	8%	8%	0%	5%	1%	5%
Totalmente falso	1%	0%	16%	3%	2%	0%	0%	0%	0%	0%
Falso	5%	3%	40%	25%	11%	5%	0%	0%	1%	0%
Algo falso	4%	0%	4%	8%	9%	3%	0%	0%	1%	0%
Ni falso, ni verdad	14%	19%	12%	11%	10%	3%	1%	0%	0%	3%
Algo verdad	19%	5%	13%	6%	20%	17%	4%	0%	5%	0%
Verdad	33%	39%	11%	36%	30%	50%	61%	64%	50%	56%
Totalmente verdad	16%	17%	2%	8%	10%	14%	34%	31%	42%	36%

Fuente: Elaboración propia

En las respuestas dadas se notó una tendencia más afectiva por parte de los paraguayos hacia la lengua guaraní. Los argentinos encuestados fueron más moderados en su apreciación, incluso, hubo un porcentaje interesante de gente que prefirió no opinar. Con relación a la lengua castellana, los argentinos demostraron más afectividad hacia esta lengua.

Purismo lingüístico

El purismo lingüístico es una dimensión que abarcó los siguientes ítems:

- El castellano/guaraní entorpece al guaraní/castellano. (C/GENTG/C)
- Hay que eliminar todo castellano/guaraní del guaraní/castellano hablado. (C/GSING/C)
- En esta zona, está bien hablar en jopara. (HJOP)

Tabla 3: Purismo lingüístico hacia el guaraní

Ítems Categorías	CENTG		GSINC		HJOP	
	Py	Arg	Py	Arg	Py	Arg
No quiero opinar	0%	5%	5%	3%	5%	22%
Totalmente falso	41%	25%	6%	8%	4%	0%
Falso	42%	39%	36%	42%	4%	14%
Algo falso	6%	0%	8%	6%	2%	6%
Ni falso, ni verdad	2%	11%	8%	8%	18%	8%
Algo verdad	7%	14%	15%	19%	26%	14%
Verdad	2%	6%	18%	14%	33%	22%
Totalmente verdad	0%	0%	4%	0%	8%	14%

Fuente: Elaboración propia

Tabla 4: Purismo lingüístico hacia el castellano

Ítems Categorías	GENTC		CSING	
	Py	Arg	Py	Arg
No quiero opinar	1%	3%	9%	5%
Totalmente falso	30%	14%	11%	11%
Falso	44%	53%	31%	56%
Algo falso	8%	5%	5%	5%
Ni Falso, ni verdad	6%	0%	6%	3%
Algo verdad	7%	11%	14%	3%
Verdad	1%	14%	14%	11%
Totalmente verdad	3%	0%	10%	6%

Fuente: Elaboración propia

La mayoría de los informantes paraguayos y argentinos expresaron que una lengua no influye negativamente sobre la otra.

El uso del yopará, es un ítem de la dimensión de purismo lingüístico hacia el guaraní, en el que la mayoría de los paraguayos y argentinos encuestados consideraron que está bien usar esta forma de comunicación y una minoría manifestó su desacuerdo con el uso del yopará. En este punto, un porcentaje interesante de los argentinos prefirieron no opinar.

DISCUSIÓN

Orgullo lingüístico hacia el guaraní/castellano

El orgullo lingüístico es el sentimiento de satisfacción personal por poseer una lengua propia (Blas Arroyo, 2008). Los informantes consideraron al guaraní una lengua dulce, es decir, una lengua afectiva. Los chistes, las anécdotas y casos denotarán más simpatía, también la declaración de amor expresada en guaraní será más sutil. Tal como lo expresa Blas Arroyo (2008), una variedad lingüística lleva a sus usuarios a que se les perciba como menos competentes y de clase social inferior pero a menudo esa lengua minorizada socialmente cuenta con la dulzura, la fraternidad y el buen humor patentes en sus hablantes.

En cuanto al idioma castellano, se puede decir que el mismo no se percibió como una lengua sumamente dulce, porque relacionando las opciones positivas, la mayoría optó por dos alternativas que no arrojan resultados de que la lengua castellana es totalmente una lengua dulce. También se observó que un grupo importante de encuestados se encontraron indecisos ante el planteamiento o definitivamente reservaron su opinión, en este sentido, se percibe al castellano como una más lengua formal y no tan afectiva como el guaraní.

La lengua guaraní-castellano está en nuestra sangre, ambas tienen que seguir y es importante estudiar sus respectivas gramáticas también son indicadores de la dimensión de orgullo lingüístico. Acerca de estas cualidades los informantes coincidieron en sus apreciaciones enfatizando las respuestas positivas. En este sentido, se observa una actitud coherente de los participantes porque dieron puntuaciones altas a favor de cada indicador presentado, incluso, el estudio de la gramática consideraron muy importante para la supervivencia de las lenguas.

Una de las formas para mantener la hegemonía de la lengua en un contexto determinado es también el dominio de su estructura gramatical, con esto se asegurará el buen uso de la lengua, ya sea hablado o escrito, esto conlleva a adoptar una postura firme hacia el estudio de la gramática.

Siguiendo con el orgullo lingüístico hacia el guaraní-castellano, se observó que los informantes reconocieron la coexistencia de dos lenguas, por lo tanto, el hecho de desconocer una de ellas no será motivo para que una persona no sea considerada de la zona, aunque otro grupo importante de informantes sí consideran que uno debe saber una de las dos lenguas para considerarse de la zona. Aunque la lengua forma parte de la identidad de una persona porque está relacionada con el lugar donde vive (Abdelilah-Bauer, 2011) aquí, no se consideró fundamental el conocimiento de la lengua guaraní o castellana para ser auténticamente de la zona, en efecto, se notó una conciencia bilingüe en los informantes.

Al observar en forma comparada la actitud de los informantes paraguayos y argentinos con relación a la dimensión orgullo lingüístico hacia la lengua guaraní-castellano se evidenció una tendencia positiva en esta dimensión. En

cuanto a la dulzura de las lenguas, los paraguayos demostraron una actitud muy positiva hacia el guaraní y el castellano, los argentinos una actitud más positiva hacia el castellano aunque la diferencia no fue significativa. En Argentina, algunas personas prefirieron no opinar ante el planteamiento de la dulzura del guaraní-castellano, esta situación se considera normal porque se sabe que en Paraguay el bilingüismo guaraní-castellano es de uso más generalizado.

Ante los planteamientos, tales como el guaraní y el castellano están en nuestra sangre, ambas lenguas tienen que seguir y la importancia del estudio de la gramática de cada lengua, tanto informantes paraguayos como argentinos manifestaron total orgullo hacia ambas lenguas. La puntuación alta a favor de estos ítems implica el reconocimiento de los idiomas guaraní y castellano como parte de la historia y el presente de los habitantes donde se realizó este trabajo de investigación.

Cuando se habla de la gramática se hace referencia al estudio de la estructura de la lengua, y en este sentido, tanto los paraguayos como los argentinos coincidieron en su apreciación expresándose totalmente a favor del estudio de la gramática del guaraní y del castellano. Con el conocimiento de la gramática se profundiza la posibilidad de entender mejor una lengua en su función metalingüística, aunque esto no garantice su uso social, indiscutiblemente aumenta la posibilidad de proyección de una lengua.

Ante la consulta sobre el saber hablar la lengua guaraní o la lengua castellana para ser auténticamente de la zona, los argentinos y los paraguayos dieron respuestas con tendencia más negativas. En este ítem los paraguayos demostraron más desacuerdo con relación a los argentinos.

Los argentinos demostraron más orgullo en este ítem hacia las dos lenguas al dar una puntuación más alta a favor del saber hablar guaraní o castellano para considerarse auténticamente de la zona.

Purismo lingüístico del guaraní/castellano

En cuanto al purismo lingüístico, los informantes consideraron que el castellano no tiene una influencia negativa hacia el guaraní, asimismo, el guaraní tampoco influye negativamente hacia el castellano, esto se afirma a partir del porcentaje mínimo que se obtuvieron en las respuestas negativas y en la alternativa "no quiero opinar". En esta misma dimensión, también se consultó si se debe eliminar todo castellano del guaraní y todo guaraní del castellano. Ante los planteamientos mencionados, se buscó conocer la percepción de los informantes acerca de evitar cualquier contenido léxico proveniente de otro idioma en una lengua determinada, en este sentido, los informantes demostraron que la competencia en una lengua de ninguna manera interfiere en el aprendizaje de la otra lengua.

Finalmente, se menciona la coherencia en las respuestas dadas por los encuestados, es decir, coinciden en que una lengua no entorpece a la otra y que no se debe eliminar el guaraní del castellano ni el castellano del guaraní.

El término yopará es muy común escuchar entre los paraguayos, no así en la Argentina donde también se realizó este trabajo de investigación, los habitantes de este país no están muy al tanto del uso del yopará.

Atendiendo las respuestas de los informantes se puede expresar una percepción positiva hacia el uso del yopará, sin especificar el contexto donde será utilizada la mezcla del guaraní y del

castellano, que es una realidad bastante generalizada entre las personas hablantes del idioma guaraní.

Al analizar las respuestas de los paraguayos y de los argentinos en forma comparada acerca del purismo lingüístico también se evidenció una tendencia positiva del uso de una lengua en la otra.

CONCLUSIÓN

Cuando existen dos lenguas en contacto, la elección de una u otra lengua depende entre otros factores de las actitudes lingüísticas, en efecto, estas influyen en la conducta lingüística de los hablantes de una lengua.

Al indagar las variaciones de las actitudes lingüísticas del bilingüismo guaraní-castellano en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina se puede observar un orgullo lingüístico hacia el guaraní y el castellano, sin embargo, se constata que para considerarse auténticamente de la zona no necesariamente se precisa hablar las dos lenguas, en suma, se evidencia claramente la presencia latente del guaraní y del castellano en estas zonas. Al comparar las respuestas de los paraguayos y de los argentinos, se concluye que los habitantes de ambos países demuestran orgullo hacia las lenguas guaraní y castellana, con una leve indiferencia que se considera estadísticamente no significativa de los argentinos hacia el guaraní.

En cuanto al purismo lingüístico, no se observa influencia interlingüística negativa hacia el bilingüismo guaraní-castellano, por tanto, la influencia de un idioma hacia el otro es aceptable, tanto de los paraguayos como de los argentinos, asimismo, se aprueba el uso del yopará como medio de comunicación cotidiana aunque los argentinos no le prestan mayor atención porque en este país no están muy al tanto del término yopará.

Por todo lo mencionado en la conclusión de este trabajo, se constata la hipótesis planteada, es decir, las actitudes lingüísticas varían en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina, aunque esa variación no fue de una manera significativa.

El estudio de las actitudes lingüísticas es fundamental porque determina la conducta lingüística de los hablantes, el uso hace a la lengua, por lo

tanto, las actitudes positivas o negativas influyen directamente en el mantenimiento o pérdida de una variedad lingüística.

AGRADECIMIENTOS

A las autoridades de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa, por el apoyo para la realización de este trabajo.

BIBLIOGRAFÍA

- Abdelilah-Bauer, B. (2011). El desafío del bilingüismo. Madrid: Ediciones Morata, S.L.
- Aguilera, D. (2011). El Bilingüismo Paraguayo por dentro. Influencias de la lengua española sobre el guaraní hablado en Paraguay. Asunción, Paraguay: SERVILIBRO.
- Baker, C. (1993). Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo. Madrid: Ediciones Cátedra S. A.
- Arroyo, B. (2008). Sociolingüística del Español. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., Pilar Baptista, L. (2010) Metodología de la investigación. 3ª ed. México: Interamericana Editoriales.
- Janés, J. (2006). Las actitudes hacia las lenguas y el aprendizaje lingüístico. Revista Interuniversitaria de Formación de Profesorado , 117-132.
- López Morales, H. (1994). Métodos de Investigación Lingüística. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Reguera, A. (2012). Metodología de la Investigación Lingüística. Córdoba: Brujas.